

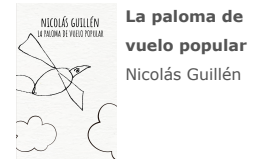
Secciones

Barquito de papel
 Cartas de Rilke
 El reino de este mundo
 Entrevistas
 Fabulaciones
 Homenajes
 Pruebas de galera
 Reseñas
 Traduttore/traditore
 Tropos

[Boletín electrónico](#) | [Publicaciones literarias digitales](#) | [Nuestras producciones editoriales](#) | [Biblioteca](#)

Convocatorias

Premio David 2019
 Premio UNEAC 2019
 Premio Iberoamericano de Cuento Julio Cortázar

Pruebas de galera

Libro del mes, julio.



José Mayo

Enlaces relacionados**Búsqueda de artículos**

título
 autor

Artículos en esta sección: **206** | [ver otros artículos en esta sección](#) »

Página

Poesía de Gerald Jatzek

Olga Sánchez Guevara, 17 de julio de 2019

El poeta, músico y traductor austríaco Gerald Jatzek nació en Viena el 23 de enero de 1956. Ejerció oficios tan disímiles como cartero, músico ambulante, pintor de carteles y guarda nocturno. De 1974 a 1983 cursó estudios de lengua inglesa, germanística, Etnología y Filosofía en la Universidad de Viena, donde en 1981 se graduó de Pedagogía y publicidad.

De 1985 a 1988 fue asistente pedagógico y organizador de cursos en un centro de formación para adultos, y en la actualidad se desempeña como escritor, músico y periodista. Desde 1997 es redactor online del *Wiener Zeitung* [Periódico de Viena]. Además de poesía y narrativa para adultos, ha escrito numerosos libros infanto-juveniles y piezas teatrales para niños y jóvenes, así como radiodramas para emisoras de Austria, Alemania y Suiza. Traduce desde el inglés, el italiano y el francés; entre los autores cuyas obras ha trasladado al alemán se cuentan Edgar Lee Masters, Carl Sandburg y Paul Eluard.

Ha realizado viajes por Europa y Asia, sobre los que escribió reportajes y un poemario titulado *Die Lieder riechen nach Thymian. Reisegedichte von Afghanistan bis Zypern* [Las canciones huelen a tomillo. Poemas de viaje desde Afganistán hasta Chipre, Berger Verlag, Horn, 2014]. En calidad de autor y músico ha participado en festivales como el Books Open Worlds de Hongkong, el Festival Internacional de Literatura de Berlín y la Erlanger Poetenfest [Fiesta de poetas de Erlangen].

Entre otras distinciones, Gerald Jatzek ha recibido el Premio de Poesía del PEN-Club de Liechtenstein en 1980, y el Premio Austríaco de Poesía para Niños en 2001.

En el prólogo al libro *Ohne Grenzen* [Sin fronteras, Podium, Viena, 2017], del que hemos tomado los poemas breves que presentamos como muestra, dice el escritor, artista y traductor austríaco Richard Wall:

Los poemas de Gerald Jatzek llevan al lector o lectora en un viaje a través de tiempos y de continentes geográficos e interiores. Vemos con él, aprendemos, dotados de una porción de escepticismo, a mirar con más precisión (...). Creo que sus poemas, diferentes en cuanto a contenido, forma y extensión, tienen en común el tono, la actitud del poeta, su manejo de la mimesis, aunque algunos textos que no transmiten un mensaje claro resultan, por eso mismo, aún más poéticos.

La primera mirada

Los mochuelos ya no gritan
 simplemente en la noche. Ellos anuncian
 lo malo bajo la luna sangrienta.

Año tras año crecen las aguas,
 un venado muerto cuelga en el dique,
 las tortugas se arrastran en jardines y casas.

Ruidos irrumpen desde habitaciones
 en donde nadie vive. A la mañana
 las puertas se cierran solas

y protegen lo extraño en nosotros.

Der erste Blick

*Die Käuze schreien nicht mehr
 einfach in der Nacht. Sie kündigen
 Schlimmes unter dem Blutmond.*

*Jahr um Jahr steigen die Wasser,
 ein toter Hirsch hängt am Damm,
 die Kröten kriechen in Gärten und Häuser.*

Geräusche dringen aus Räumen,

Columnas de autor

Ciro Bianchi Ross
 Emilio Comas Paret
 Jesús David Curbelo
 Jorge Ángel Hernández
 Jorge R. Ibarra Guitart
 Luis E. Álvarez Álvarez
 Marilyn Bobes
 Ricardo Riverón Rojas
 Roberto Manzano Díaz
 Virgilio López Lemus

Enlaces relacionados

*die niemand bewohnt. Am Morgen
schließen die Türen von selbst*

und schützen das Fremde in uns.

Llegada

Entre el llamado y el viaje,
la escalera y la cerca,

la calle y el pero,
las piedras y la y,

el respirar y el cantar,
los párpados y el sueño.

Venir. Ir. Estar ahí.

Ankunft

*Zwischen dem Anruf und der Reise,
der Stiege und dem Zaun,*

*der Straße und dem Aber,
den Steinen und dem Und,*

*dem Atmen und dem Singen,
den Lidern und dem Schlaf.*

Kommen. Gehen. Da sein.

Permanecen montes

Qué bellos se vuelven los montes,
cuando no se planea un regreso.
Dibujamos espíritus en las rocas,

olemos salvia, saboreamos resina,
animales nosotros, encerrados en signos,
escribimos: frío, escribimos: viento.

Los dedos siguen un trenzado
en la piedra. La última palabra
es siempre nuestro nombre.

Bleiben Berge

*Wie schön die Berge werden,
wenn man keine Rückkehr plant.
Wir zeichnen Geister in die Felsen,*

*riechen Salbei, schmecken Harz,
Tiere wir, in Zeichen eingesperrt,
schreiben: Kälte, schreiben: Wind.*

*Die Finger folgen einer Flechte
auf dem Stein. Das letzte Wort
ist immer unser Name.*

[Deje un comentario](#)

Últimos artículos publicados en esta sección »

Severiano de Heredia: mulato cubano que París hizo "alcalde"; y la República, ministro.
Lourdes Beatriz Arencibia Rodríguez, 2019-07-12

Premio Princesa de Asturias de las Letras 2019 para Siri Hustvedt
Olga Sánchez Guevara, 2019-06-19

Jean Rhys ante el misterio de la lectura
Beatriz M. Goenaga Conde, 2019-06-10

Otros artículos de este autor »

Traducir poesía del África lusófona
| Traduttore/traditore
Olga Sánchez Guevara, 2019-05-28

La escritora y traductora cubana Emilia Bernal
| Traduttore/traditore
Olga Sánchez Guevara, 2019-05-13

Escritoras y traductoros cubanas en dos tiempos
| Traduttore/traditore
Olga Sánchez Guevara, 2019-03-07